REFERENCES

Alcott, Louisa May. 1993. Little Women and Good Wives. Great Britain: Wordsworth Classics

Alcott, Louisa May. 1993. Gadis-gadis March. Putri, Annisa, Cinantya & Kirana, Widya. 2020. PT Gramedia Pustaka Utama. Jakarta.

Alwi, Hasan. 1998. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. 2003. Balai Pustaka. Jakarta.

Catford, J.C. 1965. A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press.

Fitria, Tira Nur. 2020. Translation Shift in English into Indonesian Subtitle of Guzaarish Movie. Journal of Language and Literature. Vol. 20 No. 2. ISSN: 1410-5691: 2580-5878.

https://e-journal.usd.ac.id/index.php/JOLL/article/view/2601/pdf

Jasmine, Valensia. 2019. The Translation Shifts and Equivalence in The Instagram Caption of @FortunateCoffeeJogja. Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma.

https://repository.usd.ac.id/34730/2/154214075_full.pdf

Nida, Eugene.A. 1964. Toward A Science of Translating. New York.

Rieza, Nia. 2017. "The Translation Shift Analysis of Verb Phrase of The Alchemist by Paulo Coelho", http://eprints.ums.ac.id/56115/

Novianti. 2015. Translation Shift Analysis on "Habibie And Ainun" Novel. Universitas Pamulang, Tangerang Selatan.

http://eprints.unpam.ac.id/1230/

Susanto, Eko. Hilman, Evert Haryanto. Rasyidie, Faldy. 2021. Catford's Translation Shift Used in Translating the Animal Farm Novel. Aksarabaca. Vol. 1 No.2. P. ISSN 2745-4657

http://journal.unas.ac.id/aksarabaca/article/viewFile/1417/1046

Sipayung, Kammer Tuahman. 2018. The Impact of Translation Shift and Method on Translation Accuracy Found at Bilingual History Textbook. jurnal.ugm. HUMANIORA. Vol. 30. Page 58–66.

https://jurnal.ugm.ac.id/jurnal-humaniora/article/view/27754

Tampubolon, Anggreyni. 2016. Formal and Dynamic Equivalence Translation of English-Indonesia Insurgent Novel By Veronica Roth. Medan: Universitas Negeri Medan.

http://digilib.unimed.ac.id/id/eprint/19660

http://kamusbahasaindonesia.org/

https://kamuslengkap.id/kamus/inggris-indonesia/

APPENDIXCES

No.	Source Language	Target language	Shift Category	Type of Equivalent
1.	But it **can't be helped** (p.13)	Tapi **suka tidak suka begitulah dirimu** (p.9)	Structure shift	Dynamic equivalence
2.	This **moment to give** them a little sketch of the four sisters (p. 13)	Untuk **menggambarkan** keempat saudari yang sedang merajut. (p. 10)	Unit shift	Dynamic equivalence
3.	I will get a **little bottle** of cologne (p. 16)	Aku akan membeli **sebotol kecil** kolonye (p.11)	Structure shift	Formal equivalence
4.	Marmee think we are **getting** things for ourselve (p. 16)	Marmee mengira kita **membeli** hadiah untuk diri kita sendiri (p.11)	Class shift Noun to verb	Formal equivalence
5.	Getting the boxes **ready to go** tomorrow (p. 18)	Harus menyiapkan semua bingkisan untuk **dikirim** besok (p.13)	unit shift	Dynamic equivalence
6.	**Looking down** at her old dress (p. 7)	**Sambil memandang** baju usangnya (p.9)	Structure shift	Formal equivalence
7.	Everybody sniffed **when they came** to the part (p. 14)	Semua terharu **mendengar** bagian surat itu (p.21)	Unit Shift	Dynamic equivalence
8.	But tonight no one **grumbled** (p. 24)	Namun malam ini tidak ada **yang mengeluh** (p. 16)	Unit shift	Formal equivalence
9.	**You can do as you please** (p.26)	**Terserah kalian** (p.17)	Structure shift	Dynamic equivalence
10.	Then laughed and **stopped** (p.50)	Kemudian tertawa, lalu **tiba-tiba berhenti** (p. 80)	Unit shift	Dynamic equivalence
11.	To announce **a young lady** (p. 81)	Untuk menyampaikan **kehadiran seorang gadis muda** (P.81)	Structure Shift	Dynamic equivalence
12.	**I'll right it up** in two minutes (p. 82)	**Akan kubereskan** dalam dua menit (p.51)	Structure shift	Dynamic equivalence
13.	I came **amuse you** (p. 82)	Aku datang untuk **menghiburmu** (p.51)	Unit shift	Formal equivalence

14.	If you like **them** so much, come down and see ours (p.85)	Jika kau benar-benar suka **buku**, mari ke bawah dan melihatt koleksi kami (p.53)	Class shift Pronoun to noun	Formal equivalence
15.	He **gave a short** laugh, shook hands with her (p.88)	Ia tertawa **pendek**, mengajak Jo berjabat tangan (p.55)	Unit shift	Dynamic equivalence
16.	A great flapping of **newspapers** (p. 149)	Bunyi **surat kabar** dibuka-tutup (249)	Intra-system shift	Formal equivalence
17.	He doesn't like to hear me **play** (p.91)	Ia tidak suka mendengarkan aku bermain **piano** (p.57)	Class shift	Formal equivalence
18.	When all the afternoon's adventures **had been told** (p.92)	Setelah pertualangan sore itu selesai **diceritakan** (p.57)	Unit shift	Formal equivalence
19.	I **haven't go it** (p.122)	Benda itu **tidak ada padaku** (p.75)	Structure shift	Formal equivalence
20.	But Jo **had worked** over them patiently (p.123)	Namun Jo **mengerjakan** setiap cerita dengan tekun (p.76)	Unit shift	Formal equivalence
21.	She **had asked** pardon for the act which she now regretted (p. 76)	Ia **meminta** maaf atas tindakan yang kini disesalinya. (124)	Unit shift	Formal equivalence
22.	Something **was wanting** and the sweet home peace was disturbed. (p.124)	Tetap saat **terasa ada yang salah**; keceriaan dan kedamaian manis dirumah itu telah terganggu. (p.76)	Structure Shift	Formal equivalence
23.	Her **overtures** of peace had been repulsed	Karena **tawaran** perdamaiannya ditolak mentah-mentah.	Intra-system shift	Formal equivalence
24.	Which **was particularly** exasperating (p.125)	Sampai-sampai mengesalkan **seisi rumah** (p.77)	Structure shift	Dynamic equivalence
25.	Amy **kept** making remarks about people Who were always talking about being good (p.125)	Amy **terus-terusan** berkomentar tentang orang-orang yang selalu berbicara tentang sikap baik (p.77)	Intra-system shift	Formal equivalence
26.	She ran after **the friends** who were just disappearing over the hill. (p.126)	Ia berlari mengejar **kedua sahabat itu**, yang baru saja menghilang di balik bukit.	Structure shift	Formal equivalence

27.	Amy was just **struggling** to her feet	Amy baru saja **berhasil** berdiri	Class shift Noun to verb	Formal equivalence
28.	The little demon She **was harbouring** said in her ear (P.78)	Setan kecil dalam hatinya **berbisik** ditelinganya. (p. 127)	Class shift Noun to verb	Formal equivalence
29.	Laurie **had vanished** around the bend	Laurie **menghilang** dikelokan	Unit shift	Formal equivalence
30.	Which might **have been swept away** from her sight for under the treacherous ice.	Yang nyaris saja **terseret hilang** dari pandangannya untuk selamanya, dibawah lapisan es yang berbahaya itu	Structure shift	Formal equivalence
31.	Telling all that **had happened** (p.129)	Menceritakan semua yang **terjadi** (p.79)	Unit shift	Formal equivalence
32.	**I've been trying** to cure it for forty years (p.130)	Sudah empat puluh tahun **aku mencoba** menyembuhkannya. (p.79)	Structure shift	Formal equivalence
33.	That is **what troubles** me (p. 131)	Itulah yang **mengkhawatirkan** aku (p.80)	Unit shift	Dynamic equivalence
34.	Yes, **I've learned** to **check** the hasty word that rise to my lips	Ya, **aku belajar** untuk **menahan** kata-kata tajam yang nyaris terlontar dari mulutku.	Structure shift	Formal equivalence
35.	**Rebuked me** more than any words could have done	**Menghardikku** lebih keras dari pada kata-kata apa pun	Unit shift	Dynamic equivalence
36.	I let the **sun go down** on my anger	Aku membiarkan kemarahanku **berlarut-larut**	Structure shift	Dynamic equivalence
37.	**I do think** it was the most fortunate thing	**Kurasa,** aku sungguh beruntung	Structure shift	Formal equivalence
38.	I wish I was going to **have a fine time** and wear all these nice thing	Kalau saja aku bisa pergi **bersenang-senang** dan mengenakan benda indah ini.	Structure shift	Formal equivalence
39.	I wish you were all **going** but as you can't (p.83)	Aku ingin kalian semua **bisa pergi**, sayang, tidak bisa (135)	Unit shift	Formal equivalence
40.	I wish I **hadn't smashed** my coral bracelet (p.83)	Kalau saja aku **tidak merusak** gelang koralku (p.136)	Structure shift	Formal equivalence

41.	And I'm not going to **give up to it**(p. 137)	Aku tidak akan **menurutinya** (p. 84)	Unit Shift	Dynamic equivalence
42.	And will play **her cards** well, early as it is (p.142)	Dan wanita itu memainkan **rencananya** dengan baik, sejak awal mula.	Unit Shift	Dynamic equivalence
43.	I feel as if there **had been an earthquake** (p. 161)	Rasanya seolah **ada gempa bumi** (p. 269)	Structure Shift	Formal equivalence
44.	Coffe **was a treat** (p.161)	Kopi **memang manjur** (p. 269)	Structure Shift	Dynamic equivalence
45.	And I take **great** care of her (p.163)	Dan aku merawatnya **baik-baik.** (p. 272)	Intra-system Shift	Formal equivalence
46.	I made a pome yesterday, When I **was helping** Hanna wash (p.164)	Kemarin, Saat **sedang membantu** Hannah mencuci, aku mengarang sebuah sajak. (p.273)	Structure Shift	Formal equivalence
47.	And some pressed pansies from the root I **have been keeping** safe in the house for father to see (p.274)	Dan ada bunga-bunga pansy yang **kuawetkan** dirumah (p. 164)	Structure Shift	Formal equivalence
48.	**Till** I thought I should a died a laughing (p.166)	**Sampai-sampai** kukira aku bakal mati ketawa (p.276)	Intra-system shift	Formal equivalence
49.	And **was ordered** to stay at home till she was better (p. 278)	Bibi March **menyuruhnya** tinggal di rumah sampai ia cukup sehat (p. 167)	Structure shift	Formal equivalence
50.	I guess I **shan't have it badly**	Kurasa aku **tidak akan sakit parah**	Structure shift	Formal equivalence
51.	**I don't believe** they could be much improved	**Kurasa**, situasi ini tidak bisa lebih sempurna lagi	Unit shift	Dynamic equivalence
52.	Everybody is so **hateful** (p.126)	Semua orang **bersikap tidak enak** (p.77)	Unit shift	Dynamic equivalence
53.	I'll ask Laurie **to go** skating (p. 126)	Lebih baik aku **mengajak** Laurie bermain skat (p.77)	Unit shift	Dynamic equivalence
54.	**Looked out** with an impatient exclamation (P.126)	Ia **mengintip keluar** sambil berseru kesal (p.77)	Structure shift	Formal equivalence
55.	It is hard to forgive **the loss** of her	Sulit baginya untuk memaafkanmu	Class shift	Formal equivalence

	precious little book (p.77)	karena kau **membakar** buku kecilnya yang berharga. (p.126)		
56.	She **run after** the friends (p.77)	Ia **berlari mengejar** kedua sahabat itu (p. 126)	Structure shift	Formal equivalence
57.	Groaned poor Jo, regarding **the black pancakes** with tears of regret. (p.29)	Jo yang malang mengeluh dan menunjukan **rambut gosong** itu sambil menangis menyesal. (p.45)	Structure shift	Dynamic equivalence
58.	In spite of my **efforts**, I never seemed to get on.	Apa pun yang aku **lakukan**, aku merasa tidak pernah berhasil.	Class shift	Formal equivalence
59.	Hannah showed **great tact** in making it that morning	Hanna menunjukkan **kelihaiannya** menghadapi situasi dengan menyeduhnya pagi itu.	Unit shift	Formal equivalence
60.	It was **really** amazing (p.278)	Kelihatannya **bener-bener** mengesankan (p.167)	Intra-system shift	Formal equivalence
61.	Poor old Jo! She **came in** looking as if bears were after her, said Beth (p.106)	Jo yang malang! Ia tiba **di rumah** seperti sedang dikejar beruang, ujar Beth. (p.175)	Structure shift	Formal equivalence
62.	I'm **aching** for something to do (p.109)	Aku **sudah tak sabar** ingin melakukan sesuatu (p. 180)	Unit shift	Dynamic equivalence
63.	I shall take **some up** to mother (p.109)	Akan kubawakan **sedikit teh** untuk ibu (p. 180)	Structure shift	Formal equivalence
64.	Poor lillte souls, they will **have a hard time** (p. 109)	Anak-anak malang, mereka pasti **merasakan kesulitan** (p.180)	Structure shift	Formal equivalence
65.	'you'd better see what you **have got** before you think about company,' said Meg (p. 110)	"seharusnya kau lihat dulu makanan apa yang bisa kau **sajikan** sebelum mengundang tamu," komentar Meg (p.181)	Class Shift	Dynamic equivalence
66.	I **wash my hands** of the dinner party (p. 110)	Aku **lepas tangan** dari acara makan siang ini. (p. 181)	Structure Shift	Dynamic equivalence

67.	‘ I don’t want you to do anything but **be civil** to him,…” (p.110)	“kau tidak perlu melakukan apapun selain **bersikap cerdas** di hadapannya,..” (p.182)	Structure Shift	Dynamic equivalence
68.	‘Get what you **like** and don’t disturb me’ (p.110)	“Belilah apa yang kau **perlukan** dan jangan ganggu aku” (p. 182)	Class Shift Prep to adj	Formal equivalence
69.	“Well, they can eat **beef**, and bread, and butter, if they are hungry” (p. 112)	“Yah, mereka bisa makan **daging kornet**, roti, dan mentega, jika lapar” (p. 185)	Unit shift	Formal equivalence
70.	“what dreadful day this has been!” **began** jo (p. 114)	Betapa kacaunya hari ini!, Jo **membuka percakapan** (p. 188)	Unit shift	Dynamic equivalence
71.	Then let me advised you **to take up** your little burdens again (p. 115)	Sebab itu, kusarankan kalian **mengerjakan** lagi tugas-tugas kecil kalian (p.190)	Unit Shift	Dynamic equivalence
72.	Work is **wholesome**, and there is plenty for eveyone (p. 115)	Bekerja adalah **sesuatu yang sehat**, dan ada banyak pekerjaan untuk semuanya (p. 190)	Unit shift	Formal equivalence
73,	Laurie ran **to meet** and present them to his friends (P. 199)	Laurie bergegas **menyambut keempat gadis March** dan memperkenalkan mereka kepada teman-temannya (P. 199)	Unit Shift	Dynamic equivalence
74.	“Miss Jo, I’ll settle you, and **get in** first, cried the young gentleman. (P.121)	“Miss Jo, akan kukejar nilaimu dan sekarang aku **memukul** lebih dulu,” seru pria muda itu. (P. 201)	Unit shift	Formal equivalence
75.	I had an **uncommonly good time** that day, and haven’t got over it. (P. 123)	Anehnya, aku merasa sangat **bersenang-senang** pada hari itu, dan belum dapat melupakannya. (P. 204)	Class shift	Formal equivalence
76.	People don’t have **fortunes** left them in	Tidak ada lagi harta **kekayaan** yang ditinggalkan dengan	Intra-system shift	Formal equivalence

	that style nowadays (p.152)	cara seperti sekarang ini. (p.254)		
77.	"Once upon a time knight **went out** into the world to seek his fortune,.." (P. 124)	"pada suatu ketika, seorang kesatria pergi **menjelajahi** dunia untuk mencari kekayaan,.." (P.206)	Unit shift	Formal equivalnce
78.	"What is **your** greatest **fault**?" asked Fred (P.128)	Apa **kekuranganmu** yang terbesar?" tanya Fred (p.212)	Structure shift	Formal equivalence
79.	What **in the world** are those girls about now? Thought Laurie (p.134)	Apa lagi yang akan **dilakukan** gadis-gadis itu sekarang? Laurie membatin (p. 224)	Unit shift	Dynamic equivalence
80.	"to have a picnic and never **ask me**" (p.134)	"mereka berpiknik dan tidak **mengajakku**" (p.224)	Unit shift	Formal equivalence

UNIVERSITAS NASIONAL

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA

Name	:Maryam Said Thalib
Place and Date of Birth	:Jakarta, 06 February 1998
Sex	:Female
Religion	:Islam
Nationality	:Indonesia
Address	:Jl. Pangkalan Jati V No. 41 RT 002/ RW 005, Kec. Makasar Kel. Cipinang Melayu – Jakarta Timur
Phone Number	:081212186379
Email	:mariathalib56@gmail.com

FORMAL EDUCATION

SDN CIPINANG MELAYU 05 PAGI
SMP TASHFIA
SMK Bina Madya

Etc.
Internship as English Teacher

UNIVERSITAS NASIONAL